## Češki prijevodni seminar IV

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Češki prijevodni seminar IV |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za češki jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184180 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Matija Ivačić, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije. |
| **Metode podučavanja** | Seminari. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | prepoznati povijesne, društvene i kulturne poveznice između Hrvatske i Češke te stečeno znanje primijeniti u različitim translatološkim i komunikacijskim situacijama |
| 2. | primijeniti naučeni književnokritički aparat i spoznaje o stilskim formacijama u analizi i tumačenju književnih djela iz bilo kojeg književnopovijesnog razdoblja |
| 3. | razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na češkom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta |
| 4. | sudjelovati u diskusijama o različitim temama na češkom jeziku; pokrenuti, voditi, rezimirati i okončati raspravu ili polemiku na češkom jeziku |
| 5. | Studenti će primijeniti relevantno znanje o kulturi, povijesti i međukulturnim razlikama. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod. |
| 2. | Specifičnosti i značajke književnog prevođenja. |
| 3. | Interpretacija i prevođenje. |
| 4. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 5. | Prevođenje poezije. |
| 6. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 7. | Prevođenje drame. |
| 8. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 9. | Prevođenje proze. |
| 10. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 11. | Prevođenje neknjiževnog jezika. Prevođenje tekstova starijeg datuma nastanka. |
| 12. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 13. | Prevođenje frazema, neologizama, igre riječima, vlastitih imena. Prevoditeljeve intervencije u izvorni tekst. |
| 14. | Praktični rad na odabranom tekstu. |
| 15. | Lektura i urednički rad. Književno tržište i mogućnosti objavljivanja književnih prijevoda. Status prevoditelja. |

 |
|  |  |